

7.2 Vergleichslisten ohne Bezug auf die deutschen Referenzsprichwörter Comparison lists without reference to the 161 German reference proverbs.

7.2.1 Deutsch – Englisch / German - English

	Sprichwortliste Deutsch / Englisch	Proverb list German / English		
	Deutsch	Englisch	Kat	Übersetzung
1(95)	Alle Wege führen nach Rom.	All roads lead to Rome.	A	
2	Aller guten Dinge sind drei.	All good things come in threes	A	
3	Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei	All has an end, only the sausage has two	A	
4	Arbeit hat noch keinem geschadet	Hard work never hurt anyone	A	
5	Auch ein kleines Loch lässt ein Schiff untergehen	A little hole will sink a big ship	A	
6	Auge um Auge, Zahn um Zahn	An eye for an eye, a tooth for a tooth.	A	
7(22)	Aus den Augen aus dem Sinn.	Out of sight, out of mind.	A	
8	Aus der Bratpfanne ins Feuer	Out of the frying pan and into the fire.	A	
9	Bellende Hunde beißen nicht.	Barking dogs seldom bite.	A	
10	Besser spät als nie.	Better late than never.	A	
11	Blut ist dicker als Wasser.	Blood is thicker than water.	A	
12	Das Beste kommt [erst] noch.	The best is yet to come.	A	
13	Das dicke Ende kommt noch	The thick end is still to come	A	
14	Das Gras ist immer ein bisschen grüner auf der anderen Seite des Zauns	The grass is always greener on the other side of the fence.	A	
15	Das ist leichter gesagt als getan.	Easier said than done.	A	
16(74)	Das Notwendige ist die Mutter der Erfindung	Necessity is the mother of invention.	A	
17	Dem ungebetenen Gast bietet man keinen	Who comes uninvited will sit down	A	

	Platz an	unbidden		
18	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	The apple does not fall far from the tree	A	
19(34)	Der erste Schritt ist am schwersten	The first step ist always the hardest	A	
20(3)	Der frühe Vogel fängt den Wurm.	The early bird catches the worm.	A	
21	Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.	The spirit is willing but the flesh is weak.	A	
22	Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Man proposes, god disposes.	A	
23	Der Topf brennt den Kessel schwarz.	The pot calling the kettle black.	A	
24	Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert	The road to hell is paved with good intentions	A	
25	Der Wunsch war der Vater des Gedankens.	The wish was father to the thought.	A	
26	Der Zweck heiligt die Mittel.	The end justifies the means.	A	
27	Die Augen der Liebe sind blind.	The eyes of love are blind.	A	
28	Die süßesten Früchte hängen am höchsten	The best apple is in the highest bough	A	
29	Die Zeit heilt alle Wunden.	Time is a great healer.	A	
30	Du kannst kein Seidenportmonee aus einem Schweineohr machen.	You can't make a silk purse out of sow's ear.	A	
31	Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben	Praise the good day at the close of it	A	
32	Ehre, wem Ehre gebührt.	Give credit where credit is due	A	
33(35)	Ein Apfel am Tag hält den Doktor fern.	An apple a day keeps the doctor away.	A	
34	Ein Flecken ist besser als ein Loch	A patch is better than a hole	A	
35	Ein Freund in der Not ist ein wahrer Freund.	A friend in need is a friend indeed.	A	
35a(14)	Ein Freund in der Not, ist in der Tat ein Freund	A friend in need is a friend indeed.	A	
36(118)	Ein goldener Schlüssel öffnet jede Tür	A golden key can open any door.	A	
37	Ein Mal ist kein Mal	Once is never	A	
38	Ein rollender Stein setzt kein Moos an.	A rolling stone gathers no moss.	A	
39	Ein Sohn ist ein Sohn, bis er erwachsen ist, eine Tochter bleibt eine Tochter ihr Leben lang	A son is a son until he comes of age, a daughter is a daughter all her life	A	

40	Ein voller Geldbeutel macht ein leichtes Leben (Herz)	A heavy purse makes a light heart	A	
41	Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Hawks will not pick out hawks' eyes.	A	
42	Eine Lüge hat keine Beine.	A lie has no legs.	A	
43	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	One swallow does not make a summer	A	
44	Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	Don't look a gift horse in the mouth.	A	
45	Er ist mit einem silbernen Löffel im Mund zur Welt gekommen.	He was born with a silver spoon in his mouth.	A	
46	Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.	Business before pleasure	A	
47(101)	Es hat keinen Sinn vergossener Milch nachzuweinen.	There's no use crying over spilt milk.	A	
48	Es ist kein Baum, der nicht zuvor ein Sträuchlein gewesen	There is no tree that was not a sapling	A	
49(68)	Es ist nicht alles Gold was glänzt.	All that glitters is not gold.	A	
50	Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen	No master craftsman ever just fell from the sky	A	
51(9)	Es regnet Katzen und Hunde.	It's raining cats and dogs.	A	
52	Für die Welt bist du jemand, aber für jemand bist du die Welt	For the world, you are somebody, but for somebody you are the world.	A	
53	Gefahr erkannt, Gefahr gebannt.	A danger foreseen is a danger avoided.	A	
54	Glück im Spiel, Pech in der Liebe.	Lucky at cards, unlucky in love.	A	
55	Halbwissen ist gefährlich	A little learning is a dangerous thing	A	
56	Heiraten in Eile bereut man in Weile.	Marry in haste, repent at leisure.	A	
57	Hochmut kommt vor dem Fall.	Pride goes before a fall.	A	
58	Hunde fressen keine Hunde.	Dog don't eat dog.	A	
59	In der Abwechslung liegt die Würze des Lebens.	Variety is the spice of life.	A	
60	In der Liebe und im Krieg ist alles erlaubt.	All's fair in love and war.	A	
61	Jede Medaille hat zwei Seiten	Every medal has its reverse	A	
62	Jeder ist seines Glückes Schmied.	Every man is the architect of his fortune	A	

63	Kein Baum fällt beim ersten Streich	It is not the first stroke, that the tree falls	A	
64	Kein Held ist unverwundbar	No hero is prove against injury	A	
65(26)	Kein Rauch ohne Feuer	There's no smoke without fire	A	
66	Keine Nachrichten sind gute Nachrichten.	No news is good news.	A	
67	Keinen trockenen Faden am Leibe haben	not to have a dry stitch on one	A	
68(62)	Kleider machen Leute.	Clothes make the man.	A	
69	Lachen ist die beste Medizin.	Laughter is the best medicine.	A	
70	Leichter gesagt als getan	Easier said than done.	A	
71	Man kann nicht gleichzeitig den Kuchen essen und behalten.	You can't have your cake and eat it.	A	
72	Man kann ohne Verwandte, aber nicht ohne Nachbarn auskommen	A man may do without a brother, but not without a neighbour	A	
73	Man soll das Eisen schmieden solange es heiß ist.	Strike while the iron is hot.	A	
74	Man soll sich nicht über vergossene Milch ärgern.	Don't cry over spilt milk.	A	
75	Mein Heim ist mein Schloss.	My home is my castle.	A	
76	Menschliches Blut hat überall dieselbe Farbe.	Human blood is all one colour.	A	
77	mit den Hühnern aufstehen.	rise with the lark	A	
78	Nächstenliebe fängt zu Hause an.	Charity begins at home.	A	
79	Neue Besen kehren gut.	New broom sweeps clean.	A	
80	Nichts ist erfolgreicher als der Erfolg.	Nothing succeeds like success.	A	
81	Niemand wird bucklig davon, seine Freunde zu tragen		A	
82	Not macht erfinderisch	Necessity begets ingenuity.	A	
82a	Not macht erfinderisch	Necessity is the mother of invention.	A	
83	Rom wurde auch nicht an einem Tag erbaut.	Rome wasn't built in a day.	A	
84	Sage niemals 'nie'.	Never say never.	A	
85	Schau hin, ehe du springst.	Look before you leap.	A	
86(50)	Schlafende Hunde soll man nicht wecken.	Let sleeping dogs lie.	A	
87	Schönheit liegt im Auge des Betrachters.	Beauty is in the eye of the beholder.	A	
88	Schuster bleib' bei deinem Leisten.	A cobbler should stick to his last.	A	

89	Sein Wort ist so gut wie seine Unterschrift.	His word is as good as his bond.	A	
90	Setze auf das richtige Pferd	Put the saddle on the right horse	A	
91	So zerbröselt das Plätzchen.	That's the way the cookie crumbles.	A	
92(99)	Solange wir leben ist Hoffnung	While there is life, there is hope	A	
93	Übung macht den Meister	Practice makes perfect.	A	
94	Vergebung ist die Rache des Großherzigen.	Forgiveness is the revenge of the magnanimous.	A	
95	Vergib' und vergesse	Forgive and forget.	A	
96	Viele Köche verderben den Brei.	Many cooks spoil the broth.	A	
97	Vorbeugen ist besser als heilen.	Prevention is better than cure.	A	
98	Was dich nicht umbringt, macht dich stärker.	What doesn't kill you, makes you stronger.	A	
99	Was drei wissen ist kein Geheimnis mehr	Its no secret if three know it	A	
100	Was du säst wirst du ernten	As you sow you reap	A	
101	Was kümmert es den Mond, wenn die Hunde bellen.	The moon is not the worse for the dog's barking at her	A	
102(69)	Wenn die Katze weg ist, spielen die Mäuse.	When the cat's away, the mice will play.	A	
103	Wenn du in Rom bist, tue, was die Römer tun.	When in Rome, do as the Romans do.	A	
104	Wenn Gott eine Tür schließt, öffnet er eine andere	No door ever closed, but another opened	A	
105	Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.	People who live in glass houses shouldn't throw stones.	A	
106	Wer nicht rechtzeitig sät, wird nichts ernten	He, who will not sow in March will not reap in autumn	A	
107	Wer schnell hilft, hilft doppelt.	To give quickly is to give double.	A	
108	Wer Wind sät, wird Sturm ernten.	They sow the wind and reap the whirlwind.	A	
109	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	First come, first served.	A	
110	Wie der Vater, so der Sohn	Like father like son	A	
111	Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.	Where there's a will, there's a way.	A	
112	Zu viele Köche verderben den Brei.	Too many cooks spoil the broth.	A	

113	Zum Tango gehören immer zwei.	It takes two to tango.	A	
114	Abgerechnet wird am Ende	It is at the years end that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende kann der Fischer sein Glück abschätzen.
115	Allein sind wir schwach, gemeinsam stark (siegen wir)	United wie stand, divided we fall	B	Gemeinsam bestehen wir, getrennt fallen wir
116	Aller Anfang ist schwer	The first cut is the deepest	B	Der erste Schnitt ist der tiefste
116a	Aller Anfang ist schwer	The first step ist always the hardest	B	Der erste Schritt ist der schwerste
117	Aller guten Dinge sind drei.	Third time is a charm.	B	Das dritte mal klappt es
118	Alles auf eine Karte setzen	He puts all his eggs in one basket	B	Er gibt alle Eier in einen Korb
119	Alles zu seiner Zeit	Make hay while the sun shines.	B	Mach Heu wann die Sonne scheint
119a	Alles zu seiner Zeit	Dig your bait while the tide is out	B	Vergrabe deinen Köder bei Ebbe
119b	Alles zu seiner Zeit	The windy day is not the day for thatch- wattles	B	Ein windiger Tag ist nichts zum Strohdachflechten
120	Alter schützt vor Torheit nicht.	There's no fool like an old fool.	B	Kein Dummkopf ist so lächerlich wie ein alter Narr
121	Am Abend wird der Faule fleißig	A lazy youth will make an active old man	B	Ein fauler Junge wird ein fleißiger Alter
122	Andere Länder, andere Sitten	When in Rome, do as the Romans do.	B	Bist du in Rom, mach es wie die Römer
123	Arbeit allein macht nicht glücklich.	All work and no play makes Jack a dull boy.	B	Nur Arbeit und kein Spiel machen aus Jack einen faden Buben.
124	Arbeit macht das Leben süß	Hard work never hurt anyone	B	Schwere Arbeit schadet niemandem
125	Aus den Augen aus dem Sinn.	Far from eye far from heart	B	Weit weg vom Auge weit weg vom Herzen
126	Damit lockt man keinen Hund hinter dem Ofen hervor.	It's nothing to write home about.	B	Es ist nicht wert nach Hause geschrieben zu werden.
127	Das Auge des Freundes ist ein guter Spiegel	A friend's eye is a good looking glass	B	Eines Freundes Auge ist ein guter Spiegel
128	Das dicke Ende kommt noch	The worst is yet to come	B	Das Schlimmste kommt noch
129	Das letzte Wort ist noch nicht gesprochen.	The jury is still out.	B	Die Geschworenen sind noch draußen.
130	Das Pferd von hinten aufzäumen.	To put the cart before the horse.	B	Das Pferd beim Schwanz aufzäumen.
131	Das Wort ist stärker als das Schwert	The pen is mightier than the sword	B	Die Feder ist mächtiger als das Schwert
132	Dem einen sein Uhl (Eule) ist dem anderen seine Nachtigall.	One man's meat is another man's poison.	B	Das Fleisch des einen ist das Gift des anderen.
133	Den Appetit hol dir auswärts, aber iss	Go courting afar, but marry next door	B	Flirte weit weg, aber heirate in der

	Zuhause			Nachbarschaft
134	Den letzten beißen die Hunde.	The devil takes the hindmost.	B	Der Teufel nimmt das Letzte.
135	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	He is a chip off the old block.	B	Er ist ein Splitter von einem alten Holzblock
135a	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Like father like son	B	Wie der Vater so der Sohn
135b	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	A clean bird never came out of a kite's nest.	B	Ein sauberer Vogel kam nie aus dem Nest eines Papierdrachen.
136	Der Krug geht zum Brunnen, bis er bricht.	The pitcher goes often to the well and gets broken at last.	B	Der Krug geht oft zum Brunnen, und wird zuletzt gebrochen.
137	Der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt.	It's the last straw that breaks the camel's back.	B	Es ist der letzte Strohalm der dem Kamel das Kreuz bricht.
137a	Der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt.	The straw that breaks the camel's back.	B	Das Stroh, das dem Kamel das Kreuz bricht.
138	Die Ehe ist das Ende der Liebe	Marriage takes the heat out of love	B	Die Ehe nimmt der Liebe die Leidenschaft
139(99)	Die Hoffnung stirbt immer zuletzt	Death alone can kill hope	B	Nur der Tod allein kann die Hoffnung töten
140	Die längste Reise beginnt mit dem ersten Schritt	The first step is always the hardest	B	Der erste Schritt ist immer der schwerste
141	Die Suppe, die du dir einbrockst, musst du selber essen	As you make your bed so you must lie on it.	B	Wie du dein Bett machst, so musst du darauf liegen
142	Die süßesten Früchte sind in Nachbars Garten	The best apple is in the highest bough	B	Der beste Apfel ist im höchsten Zweig
143	Du siehst den Splitter im Auge des anderen, den Balken im eigenen nicht (Benediktiner Regel!)	A man's fault will be as big as a mountain before he sees it	B	Eines Mannes Fehler ist so groß wie ein Berg, bevor er ihn bemerkt
144	Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben	It is at the years end, that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende merkt der Fischer sein Glück
145	Man soll das Fell eines Bären nicht verteilen, bevor man ihn erlegt hat.	Don't count the chickens before they are hatched.	B	Zählen Sie die Hühner nicht, bevor sie ausgebrütet werden.
146	Durch die Ferne wächst die Liebe.	Absence makes the heart grow fonder.	B	Abwesenheit lässt Gefühle wachsen
147	Ehre, wem Ehre gebührt.	To each saint his candle.	B	Jedem Heiligen seine Kerze.
148	Ehrlich währt am längsten.	Honesty is the best policy.	B	Ehrlichkeit ist die beste Politik.
149	Eier und Schwüre sind leicht gebrochen	Eggs and oaths are easily broken	B	Eier und Schwüre werden leicht gebrochen
150	Eile mit Weile.	Haste makes waste.	B	Hast verursacht Verschwendung
150a	Eile mit Weile.	Make haste slowly	B	Beeile dich langsam
150b	Eile mit Weile.	More haste less speed	B	Mehr Eile weniger Geschwindigkeit

151	Ein Flecken ist besser als gar nichts	A patch is better than a hole	B	Ein Flecken ist besser als ein Loch
152	Ein gebranntes Kind scheut das Feuer.	Once bitten twice shy.	B	Einmal gebissen, doppelt so scheu.
153	Ein Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.	A bird in the hand is worth two in the bush.	B	Ein Vogel in der Hand ist besser als zwei im Busch
154	Ein Unglück kommt selten allein.	It never rains but it pours.	B	Es regnet nie, aber es schüttet
155	Eine Hand wäscht die andere	One good turn deserves another	B	Eine gute Tat verdient eine andere
156	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer	One mavis does not make summer	B	Eine Drossel macht noch keinen Sommer
157	Ein Apfel pro Tag spart den Arztbesuch!	An apple a day keeps the doctor away.	B	Ein Apfel pro Tag hält den Arzt fern
158	Eintracht nährt, Unfriede verzehrt	United we stand, divided we fall	B	Gemeinsam bestehen wir, getrennt fallen wir
159	Es gibt immer einen stärkeren	Every dog sets upon the stranger dog	B	Jeder Hund markiert über die Marke eines fremden Hundes
160	Es gibt immer einen Ausweg	No door ever closed, but another opened	B	Keine Tür wurde je geschlossen, ohne, dass sich eine andere öffnete
161	Es hofft der Mensch solange er lebt	While there is life, there is hope	B	Wo Leben ist, ist Hoffnung
162	Es ist kein Baum, der nicht zuvor ein Sträuchlein gewesen	Mighty oaks from little acorns grow	B	Gewaltige Eichen wachsen aus kleinen Eicheln
163	Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen	Practice makes perfect.	B	Übung macht perfekt.
164	Es kann der Beste nicht in Frieden leben, wenn es dem bösen Nachbarn nicht gefällt	No hero is proof against injury	B	Kein Held ist vor Verletzung sicher
165	Es regnet Schusterbuben	It's raining cats and dogs	B	Es regnet Katzen und Hunde
166	Gefahr erkannt, Gefahr gebannt.	Forewarned is forearmed.	B	Vorgewarnt ist vorberechnet.
167	Geh nicht zu deinem Fürst, wenn du nicht gerufen wirst	The chief's house has a slippery doorstep	B	Das Haus des Häuptlings hat eine rutschige Eingangsstufe
168	Gib ihm den kleinen Finger und er nimmt die ganze Hand.	Give him an inch and he will take a yard (mile).	B	Geben Sie ihm ein Zoll, und er wird ein Yard nehmen
169	Gleich getan ist viel gespart.	A stitch in time saves nine.	B	Ein Stich rechtzeitig, spart neun andere
170	Gleich und gleich gesellt sich gern.	Birds of a feather flock together.	B	Vögel von gleicher Feder halten zusammen.
171	Gott schließt nie eine Tür, ohne eine andere zu öffnen	No door ever closed, but another opened	B	Keine Tür schloss je, ohne, dass sich eine andere öffnete
172	Hinterher ist man immer klüger.	Hindsight is 20/20	B	Rücksicht ist 20/20
173	Hunger ist der beste Koch	Good appetite is the best sauce.	B	Guter Appetit ist die beste Soße.

173a	Hunger ist der beste Koch.	Hunger is the best sauce.	B	Hunger ist die beste Soße
174	In der Not frisst der Teufel Fliegen.	Beggars can't be choosers.	B	Bettler dürfen nicht wählerisch sein
175	In der Ruhe liegt die Kraft	More haste less speed	B	Mehr Beeilung, weniger Geschwindigkeit
176	Ins Fettnäpfchen treten.	Open mouth, insert foot.	B	Offener Mund, eingefügter Fuss
177	Keine Eulen nach Athen tragen	Don't carry coals to Newcastle	B	Tragen Sie keine Kohlen nach Newcastle
178	Kleider machen Leute.	Fine feathers make fine birds.	B	Feine Federn machen feine Vögel
179	Kleine Ursache, große Wirkung	A little hole will sink a big ship	B	Auch ein kleines Loch versenk ein großes Schiff
180	Kleinvieh macht auch Mist.	A penny saved is a penny got [earned].	B	Ein gesparter Penny ist, ein verdienter Penny
181	Kommt Zeit, kommt Rat.	Time will tell.	B	Die Zeit wird's zeigen
182	Kümmere dich nicht um ungelegte Eier.	Don't cross your bridges until you come to them.	B	Überquere die Brücken nicht, bevor Du zu ihnen kommst
183	Lange Rede, kurzer Sinn.	Long story short.	B	Lange Geschichte kurz
184	Lieber arm und gesund als reich und krank.	Health is better than wealth.	B	Die Gesundheit ist besser als Reichtum.
185 (72)	Lügen haben kurze Beine	Lies come back to hount the liar	B	Lügen kommen zurück um den Lügner zu verfolgen
186	Man findet schnell einen Stock, wenn man einen Hund schlagen will.	Give a dog a bad name and hang him.	B	Geben Sie einem Hund einen bösen Namen und hängen Sie ihn
187	Man kann nicht alles haben.	You can't have your cake and eat it.	B	Sie können Ihren Kuchen nicht haben und ihn essen.
188	Man kann seinem Schicksal nicht entgehen	Who is born to be hanged will never be drowned	B	Wer zum Hängen geboren ist, wird nie ertränkt werden
189	Man schätzt die Dinge erst, wenn man sie verloren hat	The value of the well is not known until it goes dry	B	Der Wert des Brunnens wird erst dann erkannt, wenn er ausgetrocknet ist
190	Man soll das Eisen schmieden solange es noch heiß ist.	Make hay while the sun shines.	B	Machen Sie Heu, während die Sonne leuchtet.
191	Man soll nicht alles auf eine Karte setzen.	Don't put all your eggs in one basket.	B	Geben Sie nicht all Ihre Eier in einen Korb.
192	Mein Haus ist meine Burg/Trautes Heim Glück allein	My home is my castle.	B	Mein Heim ist meine Burg
193	Mit Gewalt geht gar nichts	Nothing can get into a closed fist	B	Nichts kann in eine geschlossene Faust geraten

194	Müßiggang ist aller Laster Anfang	An idle brain is the devil's workshop.	B	Ein müßiges Gehirn ist die Werkstatt des Teufels.
195	Musst du immer die beleidigte Leberwurst spielen?	Must you always get into a huff?	B	Müssen Sie immer in einen Ärger geraten?
196	Nicht wer am lautesten schreit hat recht	The loudest cow is not the best milker	B	Die lauteste Kuh ist nicht der beste Milchgeber
197	Nichts wird so heiß gegessen wie gekocht	Nothing is eaten as eagerly as it is cooked	B	Nichts wird so eifrig gegessen wie es gekocht wird
198	Nichts wird so heiß gegessen wie gekocht	Nothing is ever so bad as it seems	B	Nichts ist je so schlecht wie es scheint
199	Not bricht Eisen	Necessity is the mother of invention.	B	Notwendigkeit ist die Mutter der Erfindung.
200	Not kennt kein Gebot	Needs must be when the devil drives	B	Man ist in Not, wenn der Teufel fährt
201	Ohne Fleiß kein Preis	No pain, no gain	B	Kein Schmerz, kein Gewinn
202	Probieren geht über Studieren	The proove of the pudding is in the eating	B	Die Pastete wird erst beim Essen getestet
203	Selbst wenn ich es wüsste, würde ich es nicht sagen	Hell if I know	B	Hölle, wenn ich es weiß
204	Sich für eine Reise fertig machen	To get one's ducks in a row	B	Um seine Enten in eine Reihe zu bekommen
205	Spar dir die Worte - es ist nicht zu ändern	Save your breath to cool the porridge	B	Spare deinen Atem, um die Hafergrütze abzukühlen
206	Stille Wasser sind tief	Where the stream is shallowest it is noisiest	B	Wo der Strom am seichtesten ist, ist er am lautesten
207	Taten sagen mehr als Worte	Actions speak louder than words	B	Handlungen sprechen lauter als Worte.
208	Totgesagte leben länger	There's life in the old dog yet	B	Es gibt noch Leben im alten Hund
209	Über Geschmack lässt sich nicht streiten	There's no accounting for taste	B	Es gibt keine Rechenschaft für Geschmack
210	Unkraut vergeht nicht	Bad weeds grow tall	B	Schlechte Unkräuter wachsen groß
211	Vom Tellerwäscher zum Millionär	To go from rags to riches	B	Von Lumpen zu Reichtum gehen
212	Von zwei Übeln wählt man am besten das, was man schon kennt	Better the devil you know than the devil you don't	B	Besser der Teufel, den Sie kennen, als der Teufel, den Sie nicht kennen
213	Vorsicht ist besser als Nachsicht	Prevention is better than cure	B	Vorbeugung ist besser als Heilen
214	Was du Anderen (Gutes) tust, kommt irgendwann zu dir zurück	What goes around, comes around	B	Das, was herum geht, kommt herum
215	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	You can't teach an old dog new tricks	B	Sie können einen alten Hund keine neuen Tricks lehren.

216	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr	The learning in youth is the pretty learning	B	Das Lernen in der Jugend ist das schöne Lernen
217	Was jeder weiß ist kein Geheimnis/ Was viele wissen ist kein Geheimnis	It's no secret if three know it	B	Es ist kein Geheimnis mehr, wenn drei es wissen
218	Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben	Use your head to save your feet.	B	Benutzen Sie Ihren Verstand, um Ihre Füße zu schonen
219	Was man sich einbrockt, muss man selbst auslöffeln	Whoever burns his backside, must himself sit on it	B	Wer sich den Hintern verbrennt, muss selbst darauf sitzen
220	Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch/haben die Mäuse Kirchtag	When the cat's away the mice will play	B	Wenn die Katze die Mäuse weg ist, spielen Mäuse
221	Wer A sagt, muss auch B sagen.	In for a penny, in for a pound	B	Erwarte einen Penny, erwarte ein Pfund
222	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein	Harm set, harm get	B	Schaden gemacht, Schaden bekommen
223	Wer den Cent nicht ehrt, ist den Euro nicht wert	In for a penny, in for a pound	B	Erwarte einen Penny, erwarte ein Pfund
224	Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.	The laugh is always on the loser	B	Der Verlierer wird immer ausgelacht
225	Wer mit dem Feuer spielt, darf sich nicht wundern, dass es brennt	Whoever burns his backside, must himself sit on it	B	Wer sich den Hintern verbrennt, muss selbst darauf sitzen
226	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt	Nothing ventured, nothing gained	B	Nichts riskiert, nichts gewonnen
227	Wer Pech berührt, beschmutzt sich	He that toucheth pitch shall be defiled	B	Wer das Pech berührte ist besudelt
228	Wer suchet, der findet	The scraping hen will find something, but the creeping hen will find nothing	B	Das kratzende Huhn findet etwas, aber das Krähende findet nichts
229	Wie der Vater, so de Sohn	What the little ones see, the little ones do	B	Was die Kleinen sehen machen sie nach
230	Wie die Alten sunen, so zwitschern auch die Jungen	What the little ones see, the little ones do	B	Was die Kleinen sehen machen sie nach
231	Wie du mir, so ich dir	Tit for tat	B	Gleiches für Gleiches
232	Wie gewonnen, so zerronnen	Easier said than done	B	Leichter gesagt als getan
233	Wie man sich bettet so liegt man	As you make your bed so you must lie on it	B	Wie Sie Ihr Bett machen, so müssen Sie darauf liegen
234	Wissen ist besser als Glauben	Better known than trusted	B	Besser gewusst als geglaubt
235	Wo gehobelt wird fallen Späne	You can't make an omelet without breaking eggs	B	Man kann kein Omelett machen ohne Eier zu brechen.

236	Wo Rauch ist, ist auch Feuer	There's no smoke without fire	B	Es gibt keinen Rauch ohne Feuer
237	Zusammengezählt wird am Ende	It is at the year's end that the fisher can tekk his luck	B	Erst am Jahresende kann der Fischer sein Glück abschätzen
238	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.	Kill two birds with one stone.	B	Töten Sie zwei Vögel mit einem Stein.
239	Zwischen Baum und Borke stecken / In der Klemme stecken / In der Zwickmühle sitzen	To be caught between a rock and a hard place	B	Zwischen einem Stein und einer harten Stelle gefangen sein
240	Zwischen Kelch und Lippe kann viel sich ereignen	There's many a slip 'twis cup and lip	B	Es gibt viel das zwischen Tasse und Lippe schlüpft
241	Nach Regen scheint Sonne	Every cloud has a silver lining	B	Jede Wolke hat einen silbernen Rand

Für die EFOS bearbeitet von Inge Leonhard.